



December 8, 2024, 10:30 AM (English)  
The Second Sunday in Advent • Holy Eucharist

*We welcome you to Trinity Cathedral, San José, where all are welcome at God's table. We are happy you could join us today.*

8 de Diciembre de 2024, 1:00 PM (Español)

El Segundo Domingo de Adviento • La Santa Eucaristía y los Bautismos  
Fiesta de la Virgen de Juquila (Festival of the Virgin of Juquila)

*Les damos la bienvenida en la Catedral de la Trinidad, San José, donde todos son invitados a la mesa de Dios. Estamos felices de recibirlos en nuestros servicios hoy.*

ORGAN PRELUDE: *Es ist ein' Ros' entsprungen*, Johannes Brahms (*Today's Music & Notes*, p. 1)

Lighting of the second (purple) Advent candle

El encendido de la segunda vela de Adviento (violeta)

## The Word of God

*All stand*

OPENING HYMN: 59 *Hark! A thrilling voice is sounding* (*Today's Music & Notes* p. 1)

Welcome

Celebrant Blessed are you, holy and living One.  
People You come to your people and set them free.

SONG OF PRAISE: 56 *O come, O come, Emmanuel* (vs. 3, 4) (*Today's Music & Notes* p. 2)

## The Collect

Celebrant The Lord be with you.  
People **And also with you.**  
Celebrant Let us pray.

Merciful God, who sent your messengers the prophets to preach repentance and prepare the way for our salvation: Give us grace to heed their warnings and forsake our sins, that we may greet with joy the coming of Jesus Christ our Redeemer; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

## La Palabra de Dios

*Todos de pie*

HIMNO de APERTURA: #15 *Madre de la Iglesia* (*Himnario*)

Bienvenida

Celebrante Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo **Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.**

Celebrante Hay un solo Cuerpo y un solo Espíritu.  
Pueblo **Una sola esperanza a la que Dios nos llama.**

Celebrante Un solo Señor, una sola fe, un solo bautismo.  
Pueblo **Un solo Dios y Padre de toda la creación.**

## Colecta del Día

Celebrante El Señor sea con ustedes.  
Pueblo **Y con tu espíritu.**  
Celebrante Oremos.

Dios de misericordia, que enviaste a tus mensajeros, los profetas, a predicar el arrepentimiento y preparar el camino de nuestra salvación: Danos gracia para atender sus advertencias y abandonar nuestros pecados, a fin de que recibamos gozosamente la venida de Jesucristo nuestro Redentor; que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

## The Lessons *All sit*

### FIRST READING: Baruch 5:1-9

Take off the garment of your sorrow and affliction,  
O Jerusalem,  
and put on forever the beauty of the glory from God.  
Put on the robe of the righteousness that comes from  
God;  
put on your head the diadem of the glory of the  
Everlasting;  
for God will show your splendor everywhere under  
heaven.  
For God will give you evermore the name,  
"Righteous Peace, Godly Glory."  
Arise, O Jerusalem, stand upon the height;  
look toward the east,  
and see your children gathered from west and east  
at the word of the Holy One,  
rejoicing that God has remembered them.  
For they went out from you on foot,  
led away by their enemies;  
but God will bring them back to you,  
carried in glory, as on a royal throne.  
For God has ordered that every high mountain and  
the everlasting hills be made low  
and the valleys filled up, to make level ground,  
so that Israel may walk safely in the glory of God.  
The woods and every fragrant tree  
have shaded Israel at God's command.  
For God will lead Israel with joy,  
in the light of his glory,  
with the mercy and righteousness that come from him.

Reader      The Word of the Lord.  
People      Thanks be to God.

### CANTICLE 16 (*Today's Music & Notes*, p. 3)

Blessed be the Lord, the God of Israel; \*  
    he has come to his people and set them free.  
He has raised up for us a mighty savior, \*  
    born of the house of his servant David.  
Through his holy prophets he promised of old,  
that he would save us from our enemies, \*  
    from the hands of all who hate us.

## Las Lecturas *Todos siéntense*

### PRIMERA LECTURA: Baruc 5:1-9

¡Jerusalén, quítate tu ropa de luto y aflicción,  
y vístete de gala con el esplendor eterno que Dios  
te da!  
Vístete la túnica de la victoria de Dios,  
y ponte en la cabeza la corona de gloria del Eterno.  
Dios mostrará en toda la tierra tu esplendor,  
pues el nombre eterno que Dios te dará es:  
«Paz en la justicia y gloria en el servicio a Dios.»  
¡Levántate, Jerusalén, colócate en lugar alto,  
mira hacia el oriente y verás  
cómo vienen tus hijos de oriente y occidente,  
reunidos por orden del Dios santo,  
alegres al ver que Dios se acordó de ellos!  
Cuando se alejaron de ti, iban a pie,  
llevados por sus enemigos;  
pero Dios te los traerá gloriosamente,  
como reyes en su trono.  
Dios ha ordenado que se aplanen  
los altos montes y las colinas eternas,  
que las cañadas se rellenen  
y la tierra quede plana,  
para que Israel pase por ellos tranquilamente,  
guiado por la gloria de Dios.  
Los bosques y todos los árboles olorosos  
darán sombra a Israel por orden de Dios,  
porque él guiará a Israel con alegría,  
a la luz de su gloria,  
y le mostrará su amor y su justicia.

Lector      Palabra del Señor.  
Pueblo      Demos gracias a Dios.

### CÁNTICO 9: CÁNTICO DE ZACARÍAS

Bendito sea el Señor, Dios de Israel, \*  
    **porque ha visitado y redimido a su pueblo,**  
Suscitándonos un poderoso Salvador \*  
    **en la casa de David su siervo,**  
Según lo había predicho desde antiguo \*  
    **por boca de sus santos profetas.**

He promised to show mercy to our fathers \*  
 and to remember his holy covenant.  
 This was the oath he swore to our father Abraham, \*  
 to set us free from the hands of our enemies,  
 Free to worship him without fear, \*  
 holy and righteous in his sight  
 all the days of our life.  
 You, my child, shall be called the prophet of the  
 Most High, \*  
 for you will go before the Lord to prepare his  
 way,  
 To give his people knowledge of salvation \*  
 by the forgiveness of their sins.  
 In the tender compassion of our God \*  
 the dawn from on high shall break upon us,  
 To shine on those who dwell in darkness and the  
 shadow of death, \*  
 and to guide our feet into the way of peace.  
 Glory to the Father, and to the Son, and to the  
 Holy Spirit: \*  
 as it was in the beginning, is now, and will be  
 for ever. Amen.

#### THE EPISTLE: Philippians 1:3-11

I thank my God every time I remember you,  
 constantly praying with joy in every one of  
 my prayers for all of you, because of your  
 sharing in the gospel from the first day until  
 now. I am confident of this, that the one  
 who began a good work among you will  
 bring it to completion by the day of Jesus  
 Christ. It is right for me to think this way  
 about all of you, because you hold me in  
 your heart, for all of you share in God's  
 grace with me, both in my imprisonment  
 and in the defense and confirmation of the  
 gospel. For God is my witness, how I long  
 for all of you with the compassion of Christ  
 Jesus. And this is my prayer, that your love  
 may overflow more and more with  
 knowledge and full insight to help you to  
 determine what is best, so that in the day of  
 Christ you may be pure and blameless,

Es el Salvador que nos libra de nuestros enemigos, \*  
**y de la mano de todos los que nos odian,**  
 Realizando la misericordia que tuvo con nuestros padres, \*  
**recordando su santa alianza y el juramento**  
**que juró a nuestro padre Abrahán;**  
 Para concedernos que, libres de temor, arrancados de  
 la mano de los enemigos, \*  
**le sirvamos con santidad y justicia en su**  
**presencia, todos nuestros días.**  
 Y a ti, niño, te llamarán profeta del Altísimo, \*  
**porque irás delante del Señor a preparar sus**  
**caminos,**  
 Anunciando a su pueblo la salvación, \*  
**el perdón de sus pecados.**  
 Por la entrañable misericordia de nuestro Dios, \*  
**nos visitará el sol que nace de lo alto,**  
 Para iluminar a los que viven en tinieblas y en sombra  
 de muerte, \*  
**para guiar nuestros pasos por el camino de la paz.**  
 Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo: \*  
**como era en el principio, ahora y siempre,**  
**por los siglos de los siglos. Amén.**

#### SEGUNDA LECTURA: Filipenses 1:3-11

Cada vez que me acuerdo de ustedes doy gracias a mi  
 Dios; y cuando oro, siempre pido con alegría por todos  
 ustedes; pues ustedes se han hecho solidarios con la  
 causa del evangelio, desde el primer día hasta hoy.  
 Estoy seguro de que Dios, que comenzó a hacer su  
 buena obra en ustedes, la irá llevando a buen fin hasta  
 el día en que Jesucristo regrese. Es muy justo que yo  
 piense así de todos ustedes, porque los llevo dentro de  
 mi corazón y porque todos ustedes son solidarios  
 conmigo de la bondad que Dios me ha mostrado, ya  
 sea que esté yo en la cárcel o que me presente delante  
 de las autoridades para defender y confirmar el anuncio  
 del evangelio. Pues Dios sabe cuánta nostalgia siento de  
 todos ustedes, con el tierno amor que me infunde  
 Cristo Jesús. Pido en mi oración que su amor siga  
 creciendo más y más todavía, y que Dios les dé  
 sabiduría y entendimiento, para que sepan escoger  
 siempre lo mejor. Así podrán vivir una vida limpia, y  
 avanzar sin tropiezos hasta el día en que Cristo vuelva;

having produced the harvest of righteousness that comes through Jesus Christ for the glory and praise of God.

Reader The Word of the Lord.  
People Thanks be to God.

**SEQUENCE HYMN:** 76 *On Jordan's bank the Baptist's cry* (vs. 1, 2, 3 before the Gospel, vs. 4, 5 after) (*Today's Music & Notes*, p. 4)

**THE GOSPEL: Luke 3:1-6**

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint Luke.  
People Glory to you, Lord Christ.

In the fifteenth year of the reign of Emperor Tiberius, when Pontius Pilate was governor of Judea, and Herod was ruler of Galilee, and his brother Philip ruler of the region of Iturea and Trachonitis, and Lysanias ruler of Abilene, during the high priesthood of Annas and Caiaphas, the word of God came to John son of Zechariah in the wilderness. He went into all the region around the Jordan, proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins, as it is written in the book of the words of the prophet Isaiah,

"The voice of one crying out in the wilderness:  
'Prepare the way of the Lord,  
make his paths straight.  
Every valley shall be filled,  
and every mountain and hill shall  
made low,  
and the crooked shall be made straight,  
and the rough ways made smooth;  
and all flesh shall see the salvation of God.'"

Celebrant The Gospel of the Lord.  
People Praise to you, Lord Christ.

**THE SERMON:** The Rev. Bertram Nagarajah

pues ustedes presentarán una abundante cosecha de buenas acciones gracias a Jesucristo, para honra y gloria de Dios.

Lector Palabra del Señor.  
Pueblo Demos gracias a Dios.

**HIMNO de SECUENCIA:** #12 *El Espiritu de Dios (Himario)*

**EL EVANGELIO: Lucas 3:1-6**

Celebrante El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Lucas.  
Pueblo Gloria a ti, Cristo Señor!

Era el año quince del gobierno del emperador Tiberio, y Poncio Pilato era gobernador de Judea. Herodes gobernaba en Galilea, su hermano Filipo gobernaba en Iturea y Traconítide, y Lisania gobernaba en Abilene. Anás y Caifás eran los sumos sacerdotes. Por aquel tiempo, Dios habló en el desierto a Juan, el hijo de Zacarías, y Juan pasó por todos los lugares junto al río Jordán, diciendo a la gente que ellos debían volverse a Dios y ser bautizados, para que Dios les perdonara sus pecados. Esto sucedió como está escrito en el libro del profeta Isaías:

«Una voz grita en el desierto:  
"Preparen el camino del Señor;  
ábranle un camino recto.  
Todo valle será rellenado,  
todo cerro y colina será nivelado,  
los caminos torcidos serán enderezados,  
y allanados los caminos disparejos.  
Todo el mundo verá la salvación que Dios envía.»

Celebrante El Evangelio del Señor.  
Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

**EL SERMÓN:** El Reverendo Filemón Díaz

*All stand as you are able*

## THE NICENE CREED

We believe in one God, the Father,  
the Almighty, maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God, eternally begotten of the  
Father, God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father.  
Through him all things were made.

For us and for our salvation he came down  
from heaven: by the power of the Holy  
Spirit he became incarnate from the Virgin  
Mary, and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius  
Pilate; he suffered death and was buried. On  
the third day he rose again in accordance  
with the Scriptures; he ascended into heaven  
and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the  
living and the dead, and his kingdom will  
have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the  
giver of life, who proceeds from the Father  
and the Son. With the Father and the Son  
he is worshiped and glorified.

He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic  
Church.

We acknowledge one baptism for the  
forgiveness of sins. We look for the  
resurrection of the dead, and the life of the  
world to come. Amen.

Leader: In peace, we pray to you, Lord God.

*Silence*

## Santo Bautismo

Presentación y Examen de los Candidatos  
(LOC 221)

*Todos de pie*

### Pacto Bautismal

Celebrante ¿Crees en Dios Padre?  
Pueblo Creo en Dios Padre  
todopoderoso, creador del cielo y de  
la tierra.

Celebrante ¿Crees en Jesucristo, el  
Hijo de Dios?  
Pueblo Creo en Jesucristo, su único  
Hijo, nuestro Señor.  
fue concebido por obra y gracia del  
Espíritu Santo y nació de María la  
Virgen.

Padeció bajo el poder de Poncio  
Pilato, fue crucificado, muerto y  
sepultado. Descendió a los  
infiernos.

Al tercer día resucitó de entre los  
muertos.

Subió a los cielos,  
y está sentado a la diestra de  
Dios Padre.

Desde allí ha de venir a  
juzgar a vivos y muertos

Celebrante ¿Crees en Dios el Espíritu Santo?  
Pueblo Creo en el Espíritu Santo,

la santa Iglesia católica,  
la comunión de los santos,  
el perdón de los pecados,  
la resurrección de los muertos,  
y la vida eterna

Celebrante ¿Continuarás en la enseñanza y  
comunión de los apóstoles, en la  
fracción del pan y en las oraciones?  
Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Leader: For all people in their daily life and work;  
**People: For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.**

Leader: For this community, the nation, and the world;  
**People: For all who work for justice, freedom, and peace.**

Leader: For the just and proper use of your creation;  
**People: For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.**

Leader: For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;  
**People: For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.**

Leader: For the peace and unity of the Church of God;  
**People: For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.**

Leader: For Sean our Presiding Bishop, and Lucinda our Bishop; and for all bishops and other ministers;  
**People: For all who serve God in his Church.**

Leader: For the special needs and concerns of this congregation.

*The People may add their own petitions, silently or aloud.*

Leader: Hear us, Lord;  
**People: For your mercy is great.**  
 Leader: We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

*The People may add their own thanksgivings*

Leader: We will exalt you, O God our King;  
**People: And praise your Name for ever and ever.**  
 Leader: We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.

*The People may add their own petitions*

Celebrante ¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado, te arrepentirás y te volverás al Señor?  
**Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Celebrante ¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo las Buenas Nuevas de Dios en Cristo?  
**Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Celebrante ¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo como a ti mismo?  
**Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Celebrante ¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos y respetarás la dignidad de todo ser humano?  
**Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

### **Plegarias por los Candidatos**

Celebrante Oremos ahora por estas personas que van a recibir el Sacramento del nuevo nacimiento.  
 Letanista Líbrales, oh Señor, del camino del pecado y de la muerte.  
**Pueblo Señor, atiende nuestra súplica.**  
 Letanista Abre sus corazones a tu gracia y verdad.  
**Pueblo Señor, atiende nuestra súplica**  
 Letanista Te alabamos, Dios nuestro Rey.  
**Pueblo Y celebramos tu nombre eternamente.**  
 Letanista Llévalos con tu santo Espíritu vivificador.  
**Pueblo Señor, atiende nuestra súplica.**  
 Letanista Consérvalos en la fe y comunión de tu santa Iglesia  
**Pueblo Señor, atiende nuestra súplica.**

Leader: Lord, let your loving-kindness be upon them;

People: **Who put their trust in you.**

Leader: We pray to you also for the forgiveness of our sins.

*All remain standing, or kneel, as you are able*

**Leader and People:**

**Have mercy upon us, most merciful Father;  
in your compassion forgive us our sins,  
known and unknown,  
things done and left undone;  
and so uphold us by your Spirit  
that we may live and serve you in newness of  
life,  
to the honor and glory of your Name;  
through Jesus Christ our Lord. Amen.**

Celebrant Almighty God have mercy on you,  
forgive you all your sins through the grace of Jesus  
Christ, strengthen you in all goodness,  
and by the power of the Holy Spirit keep you in  
eternal life. **Amen.**

#### **THE PEACE**

Celebrant The peace of Christ be always  
with you.

People **And also with you.**

*All sit*

#### **VESTRY ANNOUNCEMENTS**

## **The Holy Communion**

*The Celebrant says:*

Ascribe to the Lord the honor due his Name;  
bring offering and come into his courts. *Psalm 96:8*

**OFFERTORY HYMN: 60** *Creator of the stars of  
night* (vs. 1, 2) (*Today's Music & Notes*, p. 4)

Letanista Enséñales a amar a los demás en el poder  
del Espíritu.

**Pueblo Señor, atiende nuestra súplica.**

Letanista Envíales al mundo como testigos de  
tu amor.

**Pueblo Señor, atiende nuestra súplica.**

Letanista Llévalos a la plenitud de tu paz y de  
tu gloria.

**Pueblo Señor, atiende nuestra súplica.**

Celebrante Concede, oh Señor, que todos los que  
son bautizados en la muerte de  
Jesucristo tu Hijo, vivan en el poder  
de su resurrección y esperen su venida  
en gloria; quien vive y reina, ahora y  
por siempre. **Amén.**

#### **Acción de Gracias sobre el Agua y Bautismo (LOC 226-229)**

#### **LA PAZ**

Celebrante La Paz de Cristo esté siempre  
con vosotros.

**Pueblo Y con tu espíritu.**

*Todos toman asiento*

#### **ANUNCIOS**

## **La Santa Eucaristía**

*Celebrante dice:*

Rindan al Señor la gloria debida a su Nombre;  
traigan ofrendas, y entren en sus atrios. *Salmo 96:8*

**HIMNO de OFFERTORIO: #10** *Arriba los  
corazones* (*Himnario*)

*All Stand*

Celebrant The Lord be with you.  
**People And also with you.**  
Celebrant Lift up your hearts.  
**People We lift them to the Lord.**  
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.  
**People It is right to give our thanks and praise.**

We praise you and we bless you, holy and gracious God,  
source of life abundant.  
From before time you made ready the creation.  
Your Spirit moved over the deep  
and brought all things into being:  
sun, moon, and stars;  
earth, winds, and waters;  
and every living thing.  
You made us in your image,  
and taught us to walk in your ways.  
But we rebelled against you, and wandered far away;  
and yet, as a mother cares for her children,  
you would not forget us.  
Time and again you called us  
to live in the fullness of your love.  
And so this day we join with Saints and Angels  
in the chorus of praise that rings through  
eternity,  
lifting our voices to magnify you as we sing:

**SANCTUS:** *Sanctus*, Jenkins (*Today's Music & Notes*, p. 5)

*The people stand or kneel.*

*The Celebrant continues*

Glory and honor and praise to you, holy and living God. To deliver us from the power of sin and death and to reveal the riches of your grace, you looked with favor upon Mary, your willing servant, that she might conceive and bear a son, Jesus the holy child of God.  
Living among us, Jesus loved us.  
He broke bread with outcasts and sinners, healed the sick, and proclaimed good news to the poor.  
He yearned to draw all the world to himself yet we were heedless of his call to walk in love.

*Todos de pie*

Celebrante: El Señor sea con ustedes.  
**Pueblo: Y con tu espíritu.**  
Celebrante: Elevemos los corazones.  
**Pueblo: Los elevamos al Señor.**  
Celebrante: Demos gracias a Dios nuestro Señor.  
**Pueblo: Es justo darle gracias y alabanza.**

Te alabamos y te bendecimos, Dios santo y bondadoso,  
fuente de vida abundante.  
Desde antes de los siglos preparaste la creación.  
Tu Espíritu se movía sobre las profundidades y dio a luz a todas las cosas:  
El sol, la luna, y las estrellas;  
la tierra, los vientos, y las aguas;  
y todo ser viviente.  
Nos hiciste en tu imagen,  
y nos enseñaste a andar en tus caminos.  
Pero nos rebelamos contra ti, y nos alejamos de ti.  
Sin embargo, tal como una madre cuida de sus hijos,  
no nos quisiste olvidar.  
Una y otra vez nos llamaste  
a vivir en la plenitud de tu amor.  
Así que en este día nos unimos con los Santos y los Ángeles en el coro de alabanza que resuena por la eternidad,  
alzando nuestras voces para magnificarte al cantar:

**SANTO:** #5 (*Himnario*)

*El pueblo permanece de pie o se arrodilla.*

*Quien preside continua*

Gloria y honor y alabanza a ti, Dios santo y vivo.  
Para librarnos del poder del pecado y de la muerte y para revelar las riquezas de tu gracia, miraste con favor a María, tu sierva de buena voluntad, para que concibiera y tuviera un hijo, Jesús, el hijo santo de Dios.  
Viviendo entre nosotros, Jesús nos amó.  
Partió el pan con los marginados y los pecadores, sanó a los enfermos, y proclamó las buenas nuevas a los pobres. Anheló atraer hacia sí a todo el mundo, aunque no hicimos caso de su llamado a andar en amor.



Then, the time came for him to complete upon the cross the sacrifice of his life, and to be glorified by you.  
On the night before he died for us, Jesus was at table with his friends. He took bread, gave thanks to you, broke it, and gave it to them, and said:  
“Take, eat:  
This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me.”  
As supper was ending, Jesus took the cup of wine. Again, he gave thanks to you, gave it to them, and said:  
“Drink this, all of you:  
This is my Blood of the new Covenant, which is poured out for you and for all for the forgiveness of sins.  
Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”  
Now gathered at your table, O God of all creation,  
and remembering Christ, crucified and risen, who was and is and is to come,  
we offer to you our gifts of bread and wine, and ourselves, a living sacrifice.  
Pour out your Spirit upon these gifts that they may be the Body and Blood of Christ. Breathe your Spirit over the whole earth and make us your new creation, the Body of Christ given for the world you have made.  
In the fullness of time bring us, with the Blessed Virgin Mary, Nicholas Ferrar, and all your saints, from every tribe and language and people and nation,  
to feast at the banquet prepared from the foundation of the world.  
Through Christ and with Christ and in Christ, in the unity of the Holy Spirit, to you be honor, glory, and praise, for ever and ever. **Amen.**

Entonces, le llegó el tiempo para cumplir en la cruz el sacrificio de su vida, y para ser glorificado por ti.  
En la noche antes de morir por nosotros, Jesús estaba en la mesa con sus amigos. Tomó pan, te dio gracias, lo partió, y se lo dio, y dijo:  
“Tomen y coman:  
Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío.”  
Mientras terminaba la cena, Jesús tomó el cáliz de vino. Otra vez, te dio gracias, Se lo dio a ellos, y dijo:  
“Beban todos de él:  
Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, Derramada por ustedes y por todos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, Háganlo como memorial mío.”  
Ahora reunidos en tu mesa, oh Dios de toda la creación,  
y recordándole a Cristo, crucificado y resucitado, quien era y es y ha de venir, te ofrecemos nuestros dones de pan y vino, y nosotros mismos, un sacrificio vivo.  
Derrama tu Espíritu sobre estos dones para que sean el Cuerpo y la Sangre de Cristo. Respira tu Espíritu sobre la tierra entera y haznos tu nueva creación, el Cuerpo de Cristo entregado por el mundo que tú has hecho.  
En la plenitud de los tiempos llévanos, con La Santísima Virgen María y San Nicolás Ferrar y todos tus santos, de toda tribu, lengua, pueblo y nación,  
para festejar en el banquete preparado desde la fundación del mundo.  
Por Cristo y con Cristo y en Cristo, en la unidad del Espíritu Santo, a ti sean la honra, la gloria, y la alabanza, por los siglos de los siglos. **Amén.**

And now, as our Savior Christ has taught us,  
we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come, thy will be done,  
on earth as it is in heaven.**

**Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.**

**And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.**

**For thine is the kingdom,  
and the power and the glory  
forever and ever, Amen.**

### **The Breaking of the Bread**

**Celebrant** We break this bread to share in  
the Body of Christ.;

**People** We who are many are one body,  
for we all share in the one bread.

**FRACTION ANTHEM:** *Agnus Dei*, Jenkins  
(*Today's Music & Notes*, p. 5)

*Facing the people, the Celebrant says the following  
Invitation:*

The Gifts of God for the People of God.

**COMMUNION HYMN:** *Sing gently*, Eric  
Whitacre (*Today's Music & Notes*, p. 5)

*All stand as you are able*

*Celebrant and People*

**Loving God, we give you thanks  
for restoring us in your image and  
nourishing us with spiritual food in the  
Sacrament of Christ's Body and Blood.  
Now send us forth a people, forgiven,  
healed, renewed;  
that we may proclaim your love to the world  
and continue in the risen life of Christ our  
Savior. Amen.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos  
enseñó,

**Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino, hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.**

**Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.**

**No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.**

**Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.**

### **Fracción del Pan**

**Celebrante** Partimos este pan para compartir  
el Cuerpo de Cristo.

**Pueblo** Nosotros que somos muchos  
somos un solo cuerpo,  
porque todos participamos  
de un solo pan.

**HIMNO de la FRACCIÓN:** #6 *Cordero de Dios*  
(*Himnario*)

*De cara al pueblo, el Celebrante hace la siguiente  
Invitación:*

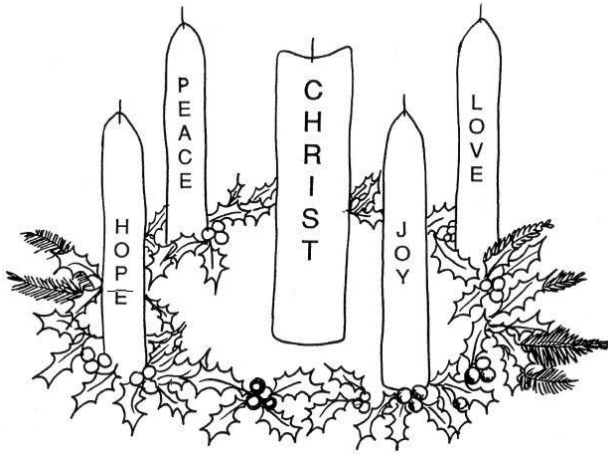
Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

**HIMNO de COMUNIÓN:** #20 *Pescador de  
hombres* (*Himnario*)

*Todos de pie*

*Celebrante y Pueblo:*

**Dios amoroso, te damos gracias  
por restaurarnos a tu imagen y  
nutrirnos con alimento espiritual en el  
Sacramento del Cuerpo y la Sangre de Cristo.  
Ahora envíanos un pueblo, perdonado,  
sanado, renovado;  
para que proclamemos tu amor al mundo  
y continuar en la vida resucitada de Cristo  
nuestro Salvador. Amén.**



*Celebrant*

May the Sun of Righteousness shine upon you and scatter the darkness from before your path; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. **Amen.**

**CLOSING HYMN: 529** *In Christ there is no East or West (Today's Music & Notes, p. 6)*

### The Dismissal

**Celebrant** Let us go forth in the name of Christ.  
**People** Thanks be to God.

### ORGAN POSTLUDE

#### TODAY'S SERVICE:

**Preaching 10:30:** The Rev. Bertram Nagarajah  
**Preaching 1:00:** The Rev. Canon Filemón Díaz  
**Presiding:** The Rev. Canon Filemón Díaz  
**Deacon:** The Rev. Bertram Nagarajah  
**Canon Director of Music:** Adrien Cotta  
**Crucifer/Acolytes 10:30:** Anthony Zambataro  
**Crucifer 1:00:** Olivia Marin  
**Acolyte 1:00:** Izael Uribe  
**Vestry Member in Charge:** Natalie Lias  
**Altar Guild 10:30:** Sherene Charleson  
**Altar Guild 1:00:** Lorenzo Arciniega  
**Sexton:** Javier Montoya  
**Canon for Administration:** Shane Patrick Connolly

### AVE MARIA

**Lector** Dios te salve, María, llena eres de gracia, el Señor es contigo. Bendita tú eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.

**Pueblo** Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros, pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. **Amén.**

*Celebrante*

Que el Sol de Justicia brille sobre Uds. y disipe las tinieblas a su paso; y la bendición de Dios Todopoderoso, Padre, Hijo y Espíritu Santo, esté entre Uds. y permanezca siempre con Uds. **Amén.**

**HIMNO de SALIDA: #21** *Santa Maria del Camino (Himnario)*

### El Despido

**Celebrante** Salgamos en nombre de Cristo.  
**Pueblo** Demos gracias a Dios.

Canon Adrien Cotta

**Music Notes:** Sharon Martin  
**Lectors 10:30:** 1-Curtis Jones  
 2-Elizabeth Finkler Hanasaki  
**Lector 1 1:00:** Fabiola Alvarado  
**Salmo:** Matilde Deras  
**Lector 2 1:00:** Sussy Gonzalez  
**Intercessor:** Christopher McVey  
**Oración de los fieles:** Yolanda Espinosa  
**Ave Maria:** Mario Alvarado  
**Ushers 10:30:** Curtis Jones  
 TBD  
**Ushers 1:00:** Jose Manuel Alvarez  
 Imelda Alvarez  
**Carillonneur:** Canon Shane Patrick Connolly

